

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
[4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορός
[6] ἐνδέξιός σ' ὦ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορί^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
[8] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen
-im Traum sage
ich;
[8i] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen
-im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen
-im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
#dem
da #auch Bacchanten.
[10] μῆνιν^A αἶδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
 weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^A
 Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 Σιληνός: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
 [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 Σιληνός: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
 [13] [Σιληνός]: [ληστῶν^G ἐπῴρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
 [13i] [ληστῶν^G ἐπῴρσεν^{AorAkt} ὥς ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der
 Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

=== Tel 3: wetee Besondeheten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμητῆς^N ἡδ' ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σὺ^N_{Pr} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεὰ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der
 Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der
 Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der
 Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der
 Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 #der
 Ehre

[19c] [Καρίων]:	πλακούντων ^G #der Kuchen				
[19d] [Χρεμύλος]:		άνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit			
[19e] [Καρίων]:			ισχάδων ^G #der Trockenfeigen		
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht				
[20b] [Καρίων]:		μάζης ^G #der Gerstenkuchen			
[20c] [Χρεμύλος]:			στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde		
[20d] [Καρίων]:				φακῆς· ^G #der Linse·	
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G #der Liebe				
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G #der Brote				
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G #der Musik				
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen				
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς ^G #der Ehre				
[23i]	πλακούντων ^G #der Kuchen				
[24i] [Χρεμύλος]:	άνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit				
[25i] [Καρίων]:	ισχάδων ^G #der Trockenfeigen				
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht				
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen				
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde				
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· ^G #der Linse·				
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεὰ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G #Zorn #des Peleus #des Achilles				
[777i]	οὐλομένην, AdjA ἦ ^{N Pr} μυρί, AdjA Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε· ^A ἔθηκε, AorSAkt +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,				
[333] [Καλονίκη]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεὰ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G #Zorn #des Peleus #des Achilles #οὐλομένην, -sing -ῆ #GöttirBohnes #μυρί· #Ἀχαιοῖς #ἄλγε· ἔθηκε,				

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶν^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #des Peleus #des Achilles
[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἣν^N μύριον^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγεα^A ἔθηκε^{AorSAkt}
#den +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

[137] [Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εὐρίσκων^N ἑαυτοῦ^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλὰ^{AdjA}
der #findend seiner selbst in dem #Leben +viele
[138] ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕπνων^G ὥσπερ οἱ^{ArtN} παῖδες^N θαμὰ^{Adv} ἐγειρόμενος^N
#Unrecht Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft wachend
[139] δειμαίνει^{PräAkt} καὶ ζῇ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος^G τῷ^{ArtD} δὲ μὴδὲν^A ἑαυτῷ^D
-fürchtet sich -lebt mit +schlechter #Hoffnung dem nichts sich selbst
[140] ἄδικον^{AdjA} συνειδότε^D ἠδεῖα^{AdjN} ἐλπίς^N αἰ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ ἀγαθὴ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN},
+Unrechtes seiendem +süße #Hoffnung immer -ist da +gute +Alter Nährerin
[141] ὥς καὶ Πίνδαρος^N λέγει^{PräAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὦ^{ij} Σώκρατες^V τοῦτ'^A
#Pindaros -sagt anmutig o #Sokrates, dies
[142] ἐκεῖνος^N εἶπεν^{AorSAkt} ὅτι ὅς^N ἂν δικάιως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
jener -sagte, wer gerecht fromm den #das Leben
[143] διαγάγῃ^{AorSAktKnj}
-hindurch führen möge,
[144] [Ztat Anfang]
[145] γλυκεῖα^{AdjN} οἱ^D καρδίαν^A
+süße ihm #Herz
[146] ἀτάλλοισα^N γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PräAkt}
+Alter
[147] ἐλπίς^N ἂ^A μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
#Hoffnung was am meisten +der Sterblichen +viel wendig
[148] γνώμαν^A κυβερνᾷ^{PräAkt}
#Sinn -lenkt.
[149] [Ztat Ende]
[150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
[151] εὖ^{Adv} οὖν λέγει^{PräAkt} θαυμαστώς^{Adv} ὥς σφόδρα^{Adv} πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A ἐγώ γε^N
gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
[152] τίθημι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} οὐ [331b]
+größten
-ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b]

- [153] **τι^A_{Pr} παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιδείκνυμι^{AdjD} καὶ κοσμίῳ^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ**
gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten. das
- [154] **μηδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινά^A_{Pr} ἐξαπατήσας^{AorInfAkt} ἢ ψεύσασθαι^{AorMedInf} μηδ' αὖ ὀφείλοντα^A ^{PräAkt} ἢ**
+un freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, seienden
- [155] **θεῷ^D θυσίας^A τινὰς^A_{Pr} ἢ ἀνθρώπων^D χρήματα^A ἐπειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπιέναι^{PräInfAkt} δεδιότα^A ^{PerAkt}**
#dem Gott #Opfer einige #Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen §gefürchtet seienden,
- [156] **μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσις^N συμβάλλεται^{PräM/P} ἔχει^{PräAkt}**
+großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat
- [157] **δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρεῖας^A πολλὰς^{AdjA} ἀλλὰ ἐν^{Adv} γέ^{Adv} ἀνθ^{Prp} ἐνός^{AdjG}**
+andere #Nützlichkeiten +viele +eins statt +eines
- [158] **οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^N θείην^{AorAktOp} αὖ εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι^D ^{PräAkt}**
+geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstand §habenden,
- [159] **ὥ^{ij} Σώκратες^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} παγκάλως^{Adv} [331c] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N_{Pr}**
o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,
- [160] **λέγεις^{PräAkt} ὥ^{ij} Κέφαλε^V τοῦτο^N_{Pr} δ' αὐτό^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην^A πότερα τὴν^{ArtA}**
-sagst, o #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die
- [161] **ἀλήθειαν^A αὐτὸ^A_{Pr} φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} αὖ**
#Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben
- [162] **τίς^N_{Pr} τί^A_{Pr} παρὰ^{Prp} τοῦ^G_{Pr} λάβη^{AorSAktKnj} ἢ καὶ αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἔστιν^{PräAkt}**
wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist
- [163] **ἐνίστε^{Adv} μὲν δικαίως^{Adv} ἐνίστε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν^{PräInfAkt} οἶον τοιόνδε^{AdjA} λέγω^{PräAkt}**
manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich
- [164] **πᾶς^{AdjN} ἄν^{Adv} που εἶποι^{AorAktOp} εἰ τις^N_{Pr} λάβοι^{AorSAktOp} παρὰ^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G**
+jeder -würde sagen, jemand -nähme von #eines Freundes #Mannes
- [165] **σωφρονοῦντος^G ^{PräAkt} ὅπλα^A εἰ μανείς^N ^{AorPas} ἀπαιτοῖ^{PräAktOp} ὅτι οὔτε χρή^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}**
§besonnen seienden #Waffen, geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen
- [166] **ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} οὔτε δίκαιος^{AdjN} ἄν^{Adv} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς^N ^{PräAkt} οὐδ' αὖ πρὸς^{Prp}**
-zurück zugeben, +gerecht -wäre der gebende, gegen
- [167] **τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^A ^{PräAkt} πάντα^{AdjA} ἐθέλων^N ^{PräAkt} τάληθ^{ArtAA} λέγειν^{PräInfAkt} ὁρθῶς^{Adv} [331d]**
den so §so beschaffenen +alles §willens Wahre +das -zu sagen. richtig, [331d]
- [168] **λέγεις^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὗτος^N_{Pr} ὄρος^N ἔστιν^{PräAkt} δικαιοσύνης^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt}**
-sagst. dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen
- [169] **καὶ ἂ^A_{Pr} ἄν^{Adv} λάβη^{AorSAktKnj} τις^N_{Pr} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη^{ImpAkt}**
was -nehme möge jemand -zurück zugeben. sehr -sagte,
- [170] **ὥ^{ij} Σώκратες^V ὑπολαβὼν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N εἶπερ γέ^{Adv} τί^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} Σιμωνίδῃ^D**
o #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides
- [171] **πεῖθεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κέφαλος^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D_{Pr} τὸν^{ArtA}**
-zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den
- [172] **λόγον^A δεῖ^{PräAkt} γὰρ με^A_{Pr} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^G ἐπιμεληθῆναι^{AorM/Plnf} οὐκοῦν, ἔφη^{ImpAkt}**
#Gespräch -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,
- [173] **ἐγώ^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N τῶν^{ArtG} γέ^{Adv} σῶν^{AdjG} κληρονόμος^N πάνυ^{Adv} γε, ἦ^{ImpAkt}**
ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach
- [174] **δ' ὅς^N_{Pr} γελάσας^N ^{AorAkt} καὶ ἅμα^{Adv} ἦ^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἱερά^A [331e]**
§gelacht
- [175] **λέγε^{PräAktImv} δὲ, εἶπον^{AorSAkt} ἐγώ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος^N τί^A_{Pr}**
der habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]
- [176] **φῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A ^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης^G ὅτι, ἦ^{ImpAkt}**
-meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach
- [177] **δ' ὅς^N_{Pr} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A ^{PräM/P} ἐκάστω^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr}**
er, das die §Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist dies
- [178] **λέγων^N ^{PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D_{Pr} καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}**
§sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες^N οἰκοῦσ^N ΠράAkt** **ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}**
 +männer
- [23] **τούτων^G Pr** **ἐνός^G ληφθέντες^N AorSPas** **ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D**
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde töhend.
 §ergriffen
- [24] **δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr** **ὧ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}**
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
- [25] **Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G**
 #Sklassen -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [26] **ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}**
 #Polyphēmon statt +froher Feiern
- [27] **παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}**
 #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [28] **νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N PerAkt**
 #Knaben mir Hänge in +äußersten
- [29] **ἐγὼ^N Pr δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A**
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,
- [30] **μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}**
 ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [31] **Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίου^{AdjG} διάκονος^N**
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [32] **καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}**
 #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [33] **σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρὰ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ^A Pr ἀρπάγη^D δόμους^A**
 nun, die §befohlen, notwendig -ist es
- [34] **ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἐμὸν^{AdjA}**
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἀντροῖς^D μῆλα^A τ' ἐσδεχόμεθα^{PräM/PKmj}**
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [36] **ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}**
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [37] **ποίμνας^A τί^{Adv} ταῦτα^A Pr μῶν κρότος^N σικινίδων^G**
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [38] **ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ^D**
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikkinnis
- [39] **κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A**
 +gleich euch nun #bacchischem
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι^N PräM/P**
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- tartet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
#Kind +edler #der
[42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τῶν^G τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
[43] πᾷ^{Adv} δὴ^D μοι^D πρὸ^{Pr} νύσσης^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
[44] οὐ^D τᾷδ'^D πρὸ^{Pr} ὑπὸ^{Adv} νέμου^{AdjN} αὔρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
[45] καὶ^{Adv} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνης;^N
+grasreich #Weiden;
[46] δινᾷ^{Adv} ἔν^{Prp} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
+wirbelnd #Wasser Flüsse
[47] ἐν^{Prp} πίστει^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
[48] τρων;^G οὐ^D σοι^D πρὸ^{Pr} βλαχαι^N τεκέων;^G
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'^{.ij} οὐ^D τᾷδ'^D πρὸ^{Pr} οὐ^D; οὐ^D τᾷδε^D πρὸ^{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
[51] ὦ^{.ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρὸ^{Pr}
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52] —ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{.ij} ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{.ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
[54] κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
šanschwollene #Brüste -lass locker·
[56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[57] ἄς^A πρὸ^{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
[58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ' ἄμερόκοιτοι^N
#tags
-begehren dich Liegende
[59] βλαχαι^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
[60] εἰς^{Prp} αὐτὰν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες^N
#des
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾧδαν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit fülligen
- [73] ᾧ^{ij} φίλος^{AdjV}
o +Freund·
- [74] ᾧ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N^{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave streifend §umher
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνᾳ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ᾧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels bedachte
- [83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἁκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen

- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι^N
§gebraucht
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι^N
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde, welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
+un #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβώτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
§eingetreten diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι^N
+menschen unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοί^{AdjN} γίγνεσθ'^{PräM/Plmv} ἔν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
fressende -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελόν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον^A
+ruhig +sizilischen +ätnäischen #Fels. woher -sind sie da
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
+fluss #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N θέλει^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις^D
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden; #des
- [99] τί^N χρῆμα^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν^{AorInfAkt}
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἀντροίς^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ^{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρώτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν'^V ὅστις^N δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν^{AdjA}
-sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἀναξ^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'^{PräAkt} ἄνδρα^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος^N
#des -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὗτός^N εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή[.]
jener dieser -bin -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A ναυστολῶν^N πάρει^{PräAkt}
§see woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπδ^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων^G
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμόν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός^G
+der wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ' ἤρπασαν^{AorAkt} βίᾱ^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^D
-erschöpfst ach· den +gleichen #Daimon du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης^{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἷ^N Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N δ' ἦδε^N χώρα^N καὶ τίνες^N ναῖουσιν^{PräAkt} νιν^A
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;

- [114] [Σιληνός]: Αἵτναϊος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ὅστι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist #der Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶς^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένη.^V
#der -ist Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἢ θηρῶν^G γένος;^N
-sind +öde #Hänge Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ^{PräAkt} στέγας^A δόμων.^G
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
wessen §hörend; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A οὐδείς^{Pr} οὐδενός.^G
#Nomaden -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ἢ τῷ^{ArtD} ζῷσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
#der Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
-säen sie dem -leben sie; #Erde.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
#mit Milch #Käsen Herden #Speise.
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
am wenigsten los -bewohnen sie #Erde.
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασί^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
+am süßesten +und fromm bezüglich #Fremde;
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N φήεις;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
-sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [128] [Σιληνός]: οὐδείς^N μολύν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅστις;^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
-sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχθυῶν^N κυσίν.^D
+selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν δ^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.
-weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῆσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον,^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
-weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τότε^N σχετήριον.^N
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
+angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
-bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον^{AdjA}
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie
 [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{ij} χρυσόν^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω^{PräAkt}
 #des Dionysos -bringe.
 [140] [Σιληνός]: ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
 [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G
 #des Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
 [142] [Σιληνός]: οὐ^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ' ἀγκάλαις^D
 den -zog auf diesen ich #mit Armen;
 [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^{AorAktKmj}
 #des Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
 [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεῶς^G ἐστίν^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν^A_{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
 [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} ἄσκη^N ὅς^N_{Pr} κεῦθει^{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὥς ὀρεῖς^{PräAkt} γέρον^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.
 [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' αὖ τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου^G_{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
 [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{ij}
 [147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A
 +so zweimal viel #Trank
 ὅσον^A_{Pr} αὖ ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ^G
 wie viel aus dem #Schlauch
 ῥυῖ^{AorM/PKmj}
 -fließe.
 [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε κρήνην^A εἵπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί^D_{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
 [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
 [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ^{PräAkt}
 +gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.
 [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ^A ἄσκοῦ^G μέτα^{Prp}
 #des -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
 [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών^N
 #AorSAkt §getrunken habend.
 [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
 -bring -öffne, -erinnere ich mich
 siehe da.
 [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ^{ij}
 papaiáx,
 ὥς^{Adv}
 wie
 καλὴν^{AdjA}
 +schönen
 ὀσμήν^A
 #Geruch
 ἔχει^{PräAkt}
 -hat.
 [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν^A_{Pr}
 -sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί·^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· -koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
[157] ἄ·^{ij} ἄ·^{ij} ἄ·^{ij}
ah ah ah.
[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς;^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.
[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γέ^{AorSAkt} δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
[164] ὥς ἐκπιδεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
[165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδούς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
§zurück gegeben #Weide
[166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ' ἔς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
+aller #Kyklopen habend tiere,
[167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N AorPas καταβαλὼν^N AorSAkt τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
-werfen in lake Leukas Felsens weg, #Augen
[168] ὥς ὅς^N Pr γε πίνων^N PräAkt μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται·^{PräM/P}
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen habend die brauen.
[169] ἴν' ἔστι^{PräAkt} τουτί^N Pr τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
[170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G PerM/P
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
[171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρχηστῦς^N θ' ἅμα^{Adv}
#der Brust #Griff seienden #mit beiden #der #Tanz
[172] κακῶν^G τε λήστις^N εἴτ' ἐγὼ^N Pr οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
-berühren Hände Wiese, platz zugleich
[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τήν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
[174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
[175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^N διαλαλήσωμέν^N AorAktKnj τί^N Pr σοί.^D Pr
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet euch zu +Freund.

- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε**^{AorAkt} **Τροίαν**^A **τὴν**^{ArtA} **Ἑλένην**^A **τε** **χειρίαν**^{AdjA}
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα**^{AdjA} **γ'** **οἶκον**^A **Πριαμίδων**^G **ἐπέρσαμεν**^{AorAkt}
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν**^A, **ἐπειδὴ** **τὴν**^{ArtA} **νεᾶνιν**^A **εἴλετε**^{AorSAkt}
 #Jung
- [180] **ἅπαντες**^{AdjN} **αὐτὴν**^A **διεκροτήσατ'**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D
 die frau -nahmt ihr, #der
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς**^{AdjD} **ἤδεται**^{PräM/P} **γαμουμένη**^N
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe, #der
- [182] **τὴν**^{ArtA} **προδοτίν**^A **ἣν**^N **τοὺς**^{ArtA} **θυλάκους**^A **τοὺς**^{ArtA} **ποικίλους**^{AdjA}
 +vielen -erfreut sie sich #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ**^{Prp} **τοῖν**^{ArtDuD} **σκελοῖν**^{DuD} **ἰδοῦσα**^N **καὶ τὸν**^{ArtA} **χρῦσειον**^{AdjA}
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [184] **κλῶν**^A **φοροῦντα**^A **περὶ**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **αὐχένα**^A
 um die beiden #Schenkel #gesehen habend den +goldenen
- [185] **ἐξεπτοήθη**^{AorPas} **Μενέλεων**^V **ἀνθρώπιον**^{AdjA}
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῶστον**^{AdjN} **λιποῦσα**^N **μηδαμοῦ**^{Adv} **γένος**^N **ποτέ**
 +besseres, #verlassend, nirgend #Geschlecht
- [187] **φῦναι**^{AorSInfAkt} **γυναικῶν**^G **ὠφελ'**^{AorAkt} **— εἰ μὴ 'μοι**^D **μόνῳ**^{AdjD}
 #der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἶμοι**^{ij} **Κύκλωψ**^N **ὅδ'**^N **ἔρχεται**^{PräM/P} **τί**^N **δράσομεν**^{FuAkt}
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**^{PerAkt} **γάρ**^{ij} **ὧ**^{ij} **γέρον**^V **ποῖ**^{Adv} **χρῆ**^{PräAkt} **φυγεῖν**^{AorSInfAkt}
 -verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**^{Adv} **πέτρας**^G **τῆσδ'**^G **οὐπερ**^G **ἂν λάθοιτέ**^{AorSAktKnj} **γε**[.]
 #des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν**^{AdjN} **τόδ'**^N **εἴπας**^{AorAkt} **ἀρκῶν**^G **μολεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔσω**^{Adv}
 #der +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν**^{AdjN} **εἰσὶ**^{PräAkt} **καταφυγαὶ**^N **πολλαὶ**^{AdjN} **πέτρας**^G
 #des +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'**[.] **ἐπεὶ τὰν**[.] **μεγάλα**^{Adv} **γ'** **ἢ**^{ArtN} **Τροία**^N **στένοι**^{OpAkt}
 sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ'**^{FuM/P} **ἐν**^{Adv} **ἀνδρα**^A **μυρίον**^{AdjA} **δ' ὄχλον**^A
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] **φρυγῶν**^G **ὕπεσθην**^{AorSAkt} **πολλάκις**^{Adv} **σὺν**^{Prp} **ἀσπίδι**^D
 #der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] **ἄλλ', εἰ θανεῖν**^{AorInfAkt} **δεῖ**^{PräAkt} **καθθανοῦμεθ'**^{FuM/P} **εὐγενῶς**^{Adv}
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες**^N **αἶνον**^A **τὸν**^{ArtA} **πάρος**^{Adv} **συσσώσομεν**^{FuAkt}
 #lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε**^{PräImvAkt} **πάρεχε**^{PräImvAkt} **τί**^N **τάδε**^N **τίς**^N **ἢ**^{ArtN} **ῥαθυμία**^N
 #Trägheit -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
- [204] **τί**^N **βακχιάζετ'**^{PräAkt} **οὐχὶ Διόνυσος**^N **τάδε**^N
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα**^N **χαλκοῦ**^G **τυμπάνων**^G **τ' ἀράγματα**^N
 #aus #der
- [206] **πῶς**^{Adv} **μοι**^D **κατ'**^{Prp} **ἄντρα**^A **νεόγονα**^{AdjA} **βλαστήματα**^A
 #Klappern Bronze Trommeln #Schläge. +neu
- [207] **ἢ πρὸς**^{Prp} **γε μαστοῖς**^D **εἰσι**^{PräAkt} **χυπὸ**^{Prp} **μητέρων**^G
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen; #den Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
 #die Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N PerPas
 #von #Füllung Käsen -ist gemolken;
- [210] τί^N Pr φατε;^{PräAkt} τί^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω^{Adv}.
 #Tränen -wird los lassen -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,ⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφασιν,^{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
 #die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
 +das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἐστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
 #von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A Pr ἦν θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A PerM/P
 +schaf milch +rind milch §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G Pr ἂν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N Pr μὴ 'μέ^A Pr καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
 wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A Pr ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren #Gesten.
- [222] ἔα.ⁱ τί^N Pr ὄχλον^A τόνδ'^A Pr ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλίοις;^D
 #Haufen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden #Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἡ κλώπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λόγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
 #Weiden §zusammen
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
 +gedrehten ruten #Körper geflochtene,
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
 #Geräte Käse zusammen, Greis
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,ⁱ πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
 §zusammen weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PräAkt θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 #von -waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ'^A Pr οἱ^N Pr δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter.
- [233] καὶ τὸν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔωντος^G PräAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen

- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N δὲ σὲ^A Pr
die #Lämmer -trugen hinaus §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπλήει, ^{AdvD} κατὰ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
#mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βία^D
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G Pr
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ἔς^{Prp} θάδωλια^A
§zusammen gebunden #Ruder
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des #Schiffes §hinein geworfen habend in bänke jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν, ^{PräInfAkt} ἡ^{Prp} 'ς^{Prp} μύλων^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ:] ἄλγηες, ^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς^A τάχιστ' ^{AdvSup} ἰὼν^N PräAkt
#Hack +wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern #von
- [243] ἐπιθείς^N ἀνάψεις; ^{FuAkt} ὥς^A σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος^G
#Kohlen
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Fleisch
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα^A PerAkt
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [247] ὥς^A ἐκπλεῶς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένῳ^D PerM/P
über voll #an Mahl -bin ich weidig
- [249] ἑλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden #an +lang
- [250] [Σιληνός:] τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
#an Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [251] ἡδίων^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [253] [Ὀδυσσεύς:] Κύκλωψ, ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
#an
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen #des
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ' ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N AorSAkt
§genommen
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν^A ἤν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾱ^D
-verkauft +den #und #mit +freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.

- [259] ἄλλ' οὗτος^N _{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A _{Pr} ὧν^G _{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G _{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}.
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkauft die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N _{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{Präm/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A _{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
#des #des Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ^{ij} ἱερὰ^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{Adjv} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{Adjv}
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kyklopisch
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A _{Pr} ἐξοᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N _{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N _{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^A _{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N _{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ' ^{ij} _{PräImvAkt} ἔγωγε^N _{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A _{PräAkt} σ',^A _{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N _{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
§verkauft dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ^{ij} _{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{Präm/P} ἔγωγε^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N _{Pr} ὑμᾶς^A _{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
#Ithaker das #GeschlechtIlion weg von,
- [278] πέρσαντες^N _{AorAkt} ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N _{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N _{Pr} μετήλθεθ' ^{ij} _{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
#der +schlechtesten die -nach geht züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
#der #des #des Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N _{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινόν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N _{PerAkt}
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ' ^{ij} _{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer #der Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.

- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ^G** **τὸ^{ArtN}** **πρᾶγμα^N** **μηδέν^A** **αἰτιῶ^{PräM/P}** **βροτῶν^G**
#eines Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
[286] **ἡμεῖς^N** **δέ^A** **σ',^{Pr}** **ὣ^{ij}** **θεοῦ^G** **ποντίου^{AdjG}** **γενναῖε^{AdjV}** **παῖ^V**
#des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
[287] **ἱκετεύομεν^{PräM/P}** **τε καὶ λέγομεν^{PräAkt}** **ἐλευθέρως^{Adv}**
-flehen wir -sagen wir frei·
[288] **μὴ^{PräAktKnj}** **τλῆς^{PräAktKnj}** **πρὸς^{Prp}** **ἄντρα^A** **σοι^D** **ἔσαφιγμένους^A** **φίλους^A**
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
[289] **κτανεῖν^{AorInfAkt}** **βοράν^A** **τε δυσσεβῆ^{AdjA}** **θέσθαι^{AorMedInf}** **γνάθοις^D**
+un -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
[290] **οἱ^N** **τὸν^{ArtA}** **σόν^{AdjA}** **ῶναξ^V** **πατέρ^A** **ἔχειν^{PräInfAkt}** **νεῶν^G** **ἑδρας^A**
#o die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
[291] **ἐρρυσάμεσθα^{AorMed}** **γῆς^G** **ἐν^{Prp}** **Ἑλλάδος^G** **μυχοῖς^D**
#der -retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkeln.
[292] **ἱερεὺς^N** **τ' ἄθραυστος^{AdjN}** **Ταινάρου^G** **μένει^{PräAkt}** **λιμὴν^N**
#des #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
[293] **Μαλέας^N** **τ' ἄκροι^{AdjN}** **κευθμῶνες^N** **ἢ^N** **τε Σουνίου^G**
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
[294] **δίας^{AdjG}** **Ἀθάνας^G** **σῶς^{AdjN}** **ὑπάργυρος^{AdjN}** **πέτρα^N**
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #silber #Fels
[295] **Γεραίσιόι^{AdjN}** **τε καταφυγαί^N** **τὰ^{ArtN}** **θ' Ἑλλάδος^G**
+geraisti sche #Zufluchten· die #Griechenlands
[296] **δύσφρον^{AdjA}** **ὄνειδη^A** **Φρυξιν^D** **οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}**
+schwer #den tragbare #Schmähungern -gaben wir·
[297] **ῶν^G** **καὶ^{Pr}** **σὺ^N** **κοινοῖ^{PräAkt}** **γῆς^G** **γὰρ Ἑλλάδος^G** **μυχοὺς^A**
deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
[298] **οἰκεῖς^{PräAkt}** **ὕπ^{Prp}** **Αἴτνη^D** **τῇ^{ArtD}** **πυριστάκτῳ^{AdjD}** **πέτρᾱ^D**
+feuer -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
[299] **νόμος^N** **δὲ θνητοῖς^{AdjD}** **εἰ λόγους^A** **ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}**
+den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
[300] **ἰκέτας^A** **δέχεσθαι^{PräM/PlInf}** **ποντίους^{AdjA}** **ἐφθαρμένους^A**
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
[301] **ξενία^A** **τε δοῦναι^{AorAktInf}** **καὶ πέπλοις^D** **ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}**
#Gast -zu geben #Gewändern -zu helfen,
[302] **οὐκ ἀμφι^{Prp}** **βουπόροισι^{AdjD}** **πηχθέντας^A** **μέλη^A**
+Rind §fest gemacht #Glieder
[303] **ὀβελοῖσι^D** **νηδὺν^A** **καὶ γνάθου^A** **πλήσαι^{AorAktInf}** **σέθεν^G** **Pr**
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
[304] **ἄλις^{Adv}** **δὲ Πριάμου^G** **γαῖ^N** **ἐχέρωσ' Ἀλλάδα^A**
#des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
[305] **πολλῶν^{AdjG}** **νεκρῶν^G** **πιοῦσα^N** **δοριπετῇ^{AdjA}** **φόνον^A**
§getrunken +speer
[306] **ἀλόχους^A** **τ' ἀνάνδρους^{AdjA}** **γραῦς^A** **τ' ἄπαιδας^{AdjA}** **ῶλεσεν^{AorAkt}**
+vieler #Toten habend gegossenen #Mord,
[307] **πολιούς^{AdjA}** **τε πατέρας^A** **εἰ δὲ τοὺς^{ArtA}** **λελειμμένους^A** **PerM/P**
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
[308] **σὺ^N** **Pr** **συνπυρώσας^N** **δαῖτ^A** **ἀναλῶσεις^{FuAkt}** **πικράν^{AdjA}**
§zusammen gebrannt du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,

- [309] ποι^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις^N Pr ἄλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{Adja} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβες^{Adja}
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
#Gott
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{Adja} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
der Losigkeit -wähle entgegen +vielen
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοὶ^D Pr βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
-zureden dir -will ich der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKmj} τοῦδ' ^G Pr ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKmj}
nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
+meist
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
#Mensch
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι^N
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [318] ἄκρας^{Adja} δ' ἐναλίας^{Adja} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
die +anderen #Prahlerien der #Schön formen.
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D
-zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ' ^{PerAkt} ὅ^N Pr τί^N Pr Ζεὺς^N ἐστ' ^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός^N
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKmj}
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρα^D στέγν' ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα^A
#Zelt
- [325] ἢ μόσχον^A ὅπτον^{Adja} ἢ τί^A Pr θήρειον^{Adja} δάκος^A
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager, +wild
- [326] δαινύμενος^N εὖ^{Adv} Τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ' ^A ὑπτίαν^{Adja}
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιών^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλου^A
#der
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N PräAkt
#des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKmj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{Adja}
#mit #der §umgelegt
Fellen Tiere #Körper habend
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδὲν^N Pr μοι^D Pr μέλει^{PräAkt}
#des
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη^D καὶν θέλῃ^{PräAktKmj} καὶν μὴ θέλῃ^{PräAktKmj}
#Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
#aus
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμ' ^{ArtAdja} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
die #Erde Zwang, -will +die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἄγῳ^N Pr οὐτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D Pr θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, #den Göttern

[335]	καὶ τῇ ^{ArtD} μεγίστῃ ^{AdjD} γαστρὶ ^D τῇδε ^D _{Pr} δαιμόνων. ^G #der
[336]	ὥς τοῦμπιεῖν ^{AorInfAkt} γέ καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τοῦφ ^{ArtPrp} ἡμέραν ^A der +größten, #Bauch diesem, Dämonen. -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σὺφροσιν ^{AdjD} #den
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A αὐτόν. ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A #Zeus dieser Menschen den +besonnenen, -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον ^A #der
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} -setzten §verschieden machend Menschen #Leben, -ich -ich
[341]	οὐ παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A _{Pr} -weinen befahl· die +meine #Seele ich -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
[342]	ξενία ^A τε λήψη ^{FuM/P} τοιάδ' ^{AdjA} ὥς ἄμemptος ^{AdjN} ὦ, ij #Gast
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὅς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend +zer
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίον ^{AdjD} θεῷ ^D +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[346]	ἴν' ἀμφὶ ^{Prp} βωμόν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῆτέ ^{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} -geht hinein, dem bei ständig #Gott §gestellt
[347] [Ὀδυσσεύς:]	αἰαί, ij πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} um #Altar seiend -bewirtet mich.
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίους ^{AdjG} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[350]	ὦ ij Παλλάς, V ὦ ij δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, V #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον ^{AorImvAkt} κρείσσοντας ^{AdjAKmp} γὰρ Ἴλιου ^G o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin, jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφίγμαι ^{PerM/P} κάπῃ ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A #der
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ij φαιεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A #Mühen -bin angelant und auf Gefahr #Tiefen.
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τάδ' ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις ^{PräAkt} du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze +Gast
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζη ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὧν ^N _{PräAkt} θεός. ^N #Zeus schützer, -sieh dieses· sie -siehst, anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός:]	Εὐρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ij Κύκλωψ, ^V +der
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος ^N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} weiten #Kehle, o #Kyklops, +des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir

[358] ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ ὀπτᾶ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἅπο^{Prp}
 +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen weg
 [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
 -zer nagen, -knirschen,
 [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
 #der
 [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D ^{PräM/P}
 +zottig #Ziegen -Fleisch hacken #GliederFremden,
 wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ μοι^D ^{Pr} μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt}
 mir -füge hinzu·
 [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
 +allein +dem #des
 Alleinen Fährmanns #Boot.
 [363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N ^{Pr}
 -lebe wohl #Hof diese,
 [364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
 #der
 -lebe wohl Opfer
 [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
 +vom Altar die -hat #Opfer
 weg
 [366] κύκλωψ^N αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
 +Ätna +der
 #Kyklops isch Fremden
 [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N ^{PerM/P} βορᾶ.^D
 #des #an
 Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλήης^{AdjN} ὦ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N ^{Pr} δωμάτων^G
 +hartherzig, o +Elender, wer #der
 Häuser
 [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
 +herd #Bitt #der
 häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
 [372] κόπτων^N ^{PräAkt} βρύκων^N ^{PräAkt}
 §schneidend §knirschend
 [373] ἐφθᾶ^{AdjA} τε δαινύμενος,^N ^{PräM/P} μυσαρῶσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D
 +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
 [374] ἀνθρώπων^G θερμῶ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
 #der
 Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
 [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
 [374b] Μὴ μοι^D ^{Pr} μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt}
 mir -füge hinzu·
 [374c] μόνος^{AdjN}
 +allein
 μόνω^{AdjD}
 +dem
 Alleinen
 γέμιζε^{PräImvAkt}
 -fülle
 πορθμίδος^G
 #des
 Fährmanns
 σκάφος.^A
 #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ ^{ij} **Ζεῦ**,^V τί ^N **πρ** **λέξω**,^{FuAkt} δειν^{,AdjA} ἰδὼν^N **ἀντρων**^G ἔσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend ὅδε ^N **βροτῶν**,^G
kou pistá,^{AdjN} múthois^D eikót',^N PerAkt ouð' **ἐργοις**^D **βροτῶν**,^G
[376] τί ^N **πρ** **δ'** **ἔστ'**,^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν **τεθοίνονται**^{PerM/P} σέθεν^G **πρ**
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
[377] [Χορός]: τί ^N **πρ** **δ'** **ἔστ'**,^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν **τεθοίνονται**^{PerM/P} σέθεν^G **πρ**
+glaubhaft, #Reden ὅδε ^N **βροτῶν**,^G #Werken Sterblichen;
[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un
[379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ' **ἀθρήσας**^N **κάπιβαστάσας**^N **χεροῖν**,^{DuD}
+zwei #Gefährten heiligster #Kyklops;
[380] οἱ^N **πρ** **σαρκὸς**^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
#des Fleischs -hatten genährteste +wohl
[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὥ ^{ij} **ταλαίπωρ**,^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N **τάδε**,^A **πρ**
wie, o +Elender, -wart ὅδε ^N **βροτῶν**,^G #Dicke,
[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ **πετραίαν**^{AdjA} **τήνδ**,^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} **χθόνα**,^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
[383] ἀνέκασε^{AorAkt} μὲν **πῦρ**^A **πρῶτον**,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} **δρυὸς**^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
[384] **κορμούς**^A **πλατείας**^{AdjA} **ἐσχάρας**^A **βαλὼν**^N **ἐπι**,^{Prp}
#Stämme +breite #Roste habend auf,
[385] **τρισῶν**^{AdjG} **ἀμαξῶν**^G ὥς **ἀγώνιμον**^{AdjA} **βάρος**.^A
+von dreien #Wagen +tragbar #Last.

- [386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων**^G **ἐλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῇ**^{AdjA}
dann #Blätter Tanne +der +Boden
[387] **ἔστρωσεν**^{AorAkt} **εὐνὴν**^A **πλησίον**^{Prp} **πυρὸς**^G **φλογί**^D
-breitete #Bett nahe #des #mit
[388] **κρατῆρα**^A **δ'** **ἐξέπλησεν**^{AorAkt} **ὥς** **δεκάμφορον**^{AdjA}
#Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren
[389] **μόσχους**^A **ἀμέλξας**^N **λευκὸν**^{AdjA} **ἐσχέας**^N **γάλα**^A
#Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
[390] **σκύφος**^A **τε** **κισσοῦ**^G **παρέθετ'**^{ImpAkt} **εἰς**^{Prp} **εὖρος**^A **τριῶν**^G **Pr**
#des Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
[391] **πήχεων**^G **βάθος**^N **δὲ** **τεσσάρων**^G **ἐφαίνετο**^{ImpM/P}
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
[392] **καὶ** **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'**^A **ἐπέζεσεν**^{AorAkt} **πυρί**^D
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, #auf dem
[393] **ὀβελούς**^A **τ'**, **ἄκρους**^{AdjA} **μὲν** **ἐγκεκαυμένους**^A **πυρί**^D
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer, #mit
[394] **ξεστοῦς**^{AdjA} **δὲ** **δρεπάνω**^D **τάλλα**^{ArtA} **παλιούρου**^G **κλάδων**^G
+geglättete #mit #des
[395] **Αἰτναῖα**^{AdjA} **τε** **σφαγεῖα**^A **πελέκεων**^G **γνάθοις**^D
#Schlacht #der #Kinn
[396] **ὥς** **δ'** **ἦν**^{ImpAkt} **ἔτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**^{AdjD}
+ätnäische bänke Äxte laden. +Götter
[397] **Ἄιδου**^G **μαγεῖρω**^D **φῶτε**^{DuA} **συμάρψας**^N **δύο**^N **Pr**
#des Hades #Koch, #Männer habend §zusammen gefasst zwei
[398] **ἔσφαζ'**^{ImpAkt} **ἐταίρων**^G **τῶν**^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG} **ῥυθμῷ**^D **θ'** **ἐνὶ**^{Prp}
#der #im
[399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν** **λέβητος**^G **ἐς**^{Prp} **κύτος**^A **χαλκήλατον**^{AdjA}
-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
[400] **τὸν**^{ArtA} **δ'** **αὖ**^{Adv} **τένοντος**^G **ἀρπάσας**^N **ἄκρου**^{AdjG} **ποδός**^G
den #des Kessels in #Hohl +bronze gehämmert,
[401] **παίων**^N **πρὸς**^{Prp} **ὄξυν**^{AdjA} **στόνουχα**^A **πετραίου**^{AdjG} **λίθου**^G
den wieder, Sehne #der §gefasst habend +äußersten Fußes,
[402] **ἐγκέφαλον**^A **ἐξέρρανε**^{AorAkt} **καὶ** **καθαρπάσας**^N
§schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins,
[403] **λάβρω**^{AdjD} **μαχαίρα**^D **σάρκας**^A **ἐξώπτα**^{AorAkt} **πυρί**^D
#Gehirn -sprengte hinaus, §sweg gerafft habend
[404] **τὰ**^{ArtA} **δ'** **ἐς**^{Prp} **λέβητ'**^A **ἐφῆκεν**^{AorAkt} **ἔψεσθαι**^{PräM/Plnf} **μέλη**^A
+heftig #mit #Fleisch -röstete aus Feuer
[405] **ἐγὼ**^N **δ'** **ὁ**^{ArtN} **τλήμων**^{AdjN} **δάκρυ**^A **ἀπ'**^{Prp} **ὀφθαλμῶν**^G **χέων**^N **PräAkt**
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[406] **ἐχριμπτόμεν**^{ImpM/P} **Κύκλωπι**^D **κάδιακόνουν**^{ImpAkt}
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[407] **ἄλλοι**^{AdjN} **δ'** **ὅπως** **ὄρνιθες**^N **ἐν**^{Prp} **μυχοῖς**^D **πέτρας**^G
-näherete mich Kyklopen -und diente-
[408] **πτήξαντες**^N **εἶχον**^{ImpAkt} **αἷμα**^N **δ'** **οὐκ** **ἐνῆν**^{ImpAkt} **χροί**^D
+andere #Vögel in #Winkeln Felsens §zusammen gekauert #in
habend -hielten, #Blut -war Haut.

[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς ^N βορᾶς ^G	#der Gefährten der +meinen §gesättigt worden #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξίεις ^N βαρύν ^{AdjA}	#der #Äther hauch §aus lassend +schwer, AdjA
[411]	ἐσθλῆ ^{AorSAkt} μοί ^D τι ^N θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N σκύφος ^A	-stürzte zurück, Kehle mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^G προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν ^{AorInfAkt}	#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken, Pr
[413]	λέγων ^N τὰδ ^A τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G κύκλωψ ^N	§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops, Pr
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ ^A οἶον ^{AdjA} Ἑλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἀπο ^{Prp}	#der Wein #des betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα ^A Διονύσου ^G γάνος ^N	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
[416]	ὁ ^N δ' ἐκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G	+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz. der +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' AorM/P ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N	-empfang -zog in einem Zug habend §gezogen
[418]	κάπηνεσ' AorAkt ἄρας ^N χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων ^G	-empfang -zog in einem Zug habend §gezogen
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt}	-und lobte §erhoben habend #Hand +Liebster Fremden, Pr
[420]	ἡσθέντα ^A δ' αὐτὸν ^A ὥς ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N	+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst. §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich, Pr
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα ^A γινώσκων ^N ὅτι	+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^{Pr} οἶνος ^N καὶ δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα ^{Adv}	-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald, Pr
[423]	καὶ δὴ πρὸς ^{Prp} ᾧδᾶς ^A εἶρπ' ImpAkt ἐγὼ ^N δ' ἐπευχέων ^N	zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ ^D	+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank, Pr
[425]	ἄδει ^{PräAkt} δὲ παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD}	-singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
[426]	ἄμουσ', AdjN ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ἄντρον ^N ἐξελθὼν ^N δ' ἐγὼ ^N	+un musisch, -schallte #Höhle. habend §hinaus gegangen ich
[427]	σιγῇ ^D σὲ ^{Pr} σώσαι ^{AorAktInf} κάμ', A εἰς ^{Pr} βούλη ^{PräM/PKmj} θέλω ^{PräAkt}	#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich. Pr
[428]	ἀλλ' εἶπατ' AorAktImv εἴτε χρῆζετ' PräAkt εἴτ' οὐ χρῆζετε ^{PräAkt}	-sagt -braucht -braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G	+un gemischt #Mann die #des Bakchios
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα ^{Prp}	-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten. Pr
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τὰδ ^A ἦνεσεν ^{AorAkt}	der drinnen +dein #Vater dieses -billigte. Pr
[432]	ἀλλ' ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων ^N ποτοῦ ^G	+schwach ziehend #des Getränks, Pr

- [433] ὥσπερ^{Prp} πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N^{PerM/P}
§festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N πρ^{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
durch #Vogelleim der #Schale seiend
#Flügel -schlägt- du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasI} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G πρ^{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ^{Prp} οὐ^N κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
#dem
Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{Ij} φίλτατ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κára^A
#des
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς δια^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ^{Prp} αὐ^G φαγεῖν^{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräI} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre -jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν^A
#des
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ^{PräI} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἤδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ κύκλωπ^A ὀλωλότα^A^{PerAkt}
#der
Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. §zugrunde gegangen
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
#Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D βακχίου^G ποτῶ^D
§erfreut worden #des
#Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὸν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
#in
-verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοιῶς^D ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
#der
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία^N
+der
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ὄντ^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
nichts Art. +listig die #Begierde.
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A τοῦδ' ἄπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
#des
Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A
#dem
Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση^{PräAktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N
#des
-einschlummert Bakchios werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N
#der
#Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνῳ^D ἔγω^N τῷδ' ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
#mit dem §ab gespitzt
- [457] ἐς^{Prp} πυρ^A καθίσω^{FuAkt} καθ' ὅταν κεκαυμένον^A
den Schwert ich diesem habend +Spitze,
in #Feuer -werde setzen und dann, §geglüht seiend

- [458] ἴδω^{AorKñjAkt} νιν,^{A Pr} ἄρας^{N AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKñjAkt}
-möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ' ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὡσεὶ^{Adv} τις^{N Pr} ἀρμόζων^{N PräAkt} ἀνὴρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φασφόρῳ^{AdjD}
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
#des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φασφόρῳ^{AdjD}
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
#des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
#des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{Adv} καὶ σὲ^{A Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^{N AorSAkt} σκάφος^A
#des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^{G Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} εἰ^{Pr} σπονδῆς^G θεοῦ^G
#des #des
- [470] κἀγὼ^{N Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^{G PräAkt} ὄμματα^A
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦς^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^{G Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
#des Scheites; #des Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός^N οὐ^{G Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
#des #des
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^{G PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιαν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἐξεπίστασαι.^{PräM/P}
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
#Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'·^{PräM/Plmv} ἐγὼ^{N Pr} γὰρ ἀνδρας^A ἀπολιπὼν^{N AorSAkt} φίλους^{AdjA}
-ich befehle, den §verlassen +Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^{A PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'·^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'·^{PerAkt} ἀντροῦ^G μυχῶν.^G
#der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^{A AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
§verlassen
- [482] ζῶν^{Prp} οἷσπερ^{D Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen -kam ich hierher, +meine +Freunde, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt}	τίς ^N _{Pr}	πρώτος, ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ' ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
		-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]		ταχθεὶς ^N _{AorPas}	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}		
		§gestellt worden	#des	Scheitens	§gefasst		
[485]		Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ώσας ^N _{AorSAkt}		
		#des		#der	§gestoßen		
		Kyklopen	hinein	Augenlider	habend		
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει; ^{FuAkt}			
		+helle	#Sicht	-wird zerschaben;			
[487]		σίγα ^{Ij}	σίγα. ^{Ij}	καὶ δὴ ^N	μεθύων ^N _{PräAkt}		
				§trunken			
		still	still.	seiend			
[488]		ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}			
		+unlieb	#Lärm	§musik machend			
[490]		σκαῖος ^{AdjN}	ἀπώδός ^{AdjN}	καὶ κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}			
				§werde weinen			
		+ungeschickt	+unmusikalisch	werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G		
			+der				
		-geht	steinernen	hinaus	#Hallen		
[492]		φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}		
				#Fest			
		-bring	ihn	zügen	-mögen wir erziehen		
[493]		τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}				
		den	+Ungebildeten				
[494]		πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
		ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.		

Strophe 1

[495]	[Ἡμυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει ^{PrAkt}				
		+selig	wer immer	-euia ruft				
[496]		βοτρύων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D				
		#der						
		Trauben	+lieben	#Quellen				
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N				
		zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N				
		+lieben	#Mann	§um armend				
[499]		ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ξανθὸν ^{AdjA}				
		auf	#Lagern	+blonden				
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἐταίρας ^G				
		+der						
		üppigen	§habend	#Hetäre				
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A				
		+salb ölig						
		gesalbt	+glänzend	bo				
[502]		στρυχον ^A	αὐδᾶ ^{PrAkt}	δέ ^N	θύραν ^A	τίς ^N _{Pr}	οἷξει ^{FuAkt}	μοι ^D _{Pr}
		#Locke,	-spricht	#Tür	wer	-wird öffnen	mir;	

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαῖ ^{Ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν οἴνου, ^G			
		papapā	+voll	#Weines,			
[504]		γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ δαιτὸς ^G	ἥβη, ^D			
			#der				
		-freue ich mich	Mahlzeit	#Jugend,			

[505]	σκάφος ^N ὀλκάς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N §gefüllt worden AorPas
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστροῦς ^G ἄκρας ^{AdjG} #Kahn #Frachter wie seiend
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὐφρων ^{AdjN} an #des +der #Bord Bauches Spitze.
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι ^D ξεῖνε ^V φέρ ^V ἄσκον ^A ἐνδο ^{Adv} μοι ^D -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir. zu #Kyklopen #Brüder.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N #mit §gesehen PerAkt
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων ^G +schön Augen habend #der
[513]	—παπαπᾶ ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς ^A —papapā· -liebt jemand uns. Pr -
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} §angezündet +schön -tritt hinaus Hallen. #Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N #Haut +zart #Nympe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων ^G +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χοῖα ^N #der Kränze
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρατᾶ ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει ^{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V ἄκουσον ^V ὡς ἐγὼ ^N τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G #Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G τρίβων ^N εἴμ ^V ὃν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι ^D dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir. Pr
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τίς ^N θεὸς ^N νομίζεται ^{PräM/P} der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten; Pr
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου ^G #den Menschen in #Freude Lebens. +größter
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν ^A ἠδέως ^{Adv} ἐγὼ ^N -rülpe ihn angenehm ich. Pr
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ ^{AdjN} οὐδέν ^A βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν ^G +so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen. Pr
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ' ἐν ^{Prp} ἄσκῳ ^D πῶς ^{Adv} γένηθ ^V οἴκου ^A ἔχων ^N #dem wie -freut sich #Häuser §habend; Pr
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιῇ ^{PräAktKnj} τις ^N ἐνθάδ ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής ^{AdjN} wo -setzt jemand, hier -ist +bequem. Pr
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt} σῶμ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν ^D die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἴ σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν; ^{AdjA}
- was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A· τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε^A_{Pr}.
- hasse den #Schlauch· das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει^{PräImvAkt}· Κύκλωψ^V.
- §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^N χρή^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ^G·
- ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKj}.
- §haltend selbst +ehrvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
- §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}.
- #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὐτις^N_{Pr} ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου^G_{Pr}.
- bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{Ij} τᾶν^V πεπωκότ'·^A PerAkt ἐν^{Prp} δόμοις^D χρή^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}.
- §getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πινῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}.
- +töricht wer habend §getrunken #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μένῃ^{AorAktKj} σοφός^{AdjN}.
- wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν^{PräAktKj} ὦ^{Ij} Σιληνέ^V; σοὶ^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}.
- was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG}· Κύκλωψ^V.
- scheint. was #zusammen Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
- +flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλλος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}.
- zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός^G.
- lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{Ij}.
- siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης^{PräAkt}·
- was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ^{AorAktKj}.
- §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
- zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ^{Präm/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον^A.
- §stehlend du -willst· -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ', ὦ^{Ij} ξέν^V, εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA}· ὃ^N_{Pr} τί^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
- du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν^A δε^N τίνα^A_{Pr} λαβῶν^N_{AorSAkt} σ'·^A_{Pr} ἐπαινέσω^{FuAkt}.
- §genommen
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^N_{AdjG} σ'·^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}.
- Niemand· #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ ξένῳ^D δίδω^{PräAkt}· Κύκλωψ^V.
- +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ^{Adv}·
- du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}.
- mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^N_{AorAktKj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε^A_{Pr}.
- mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G φησ',^{PräAkt} ἔρᾱν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKmj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἶδω^{AorAktKmj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
§genommen -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D Pr ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G Pr
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπτε.^{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ^A Pr ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα^A PräAkt χῶσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A Pr
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ij τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} μῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N Pr εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N Pr ἂν πίνη^{PräAktKmj} πολύν.^{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N AorSakt ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης.^{AorAktKmj}
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt Χρῇ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης^{AorAktKmj} γε δαιτὶ^D Pr πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKmj} τι,^N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ',^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

- [580] λεύσσω, ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τε δαιμόνων ^G ἄγνουν ^{AdjA} σέβας. ^A
- ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. ^{AorAktOp} — αἱ ^{ArtN} Χάριτες ^N πειρῶσί ^{PräAkt} με. ^A ^{Pr} —
- würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλis ^{Adv} Γανυμήδην ^A τόνδ' ^{ArtA} ἔχων ^N ^{PräAkt} ἀναπαύσομαι. ^{FuM/P}
- genug #Ganymed den diesen \$haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νῆ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A —ἡδομαι ^{PräM/P} δέ ^{Adv} πῶς ^{Adv}
- am schönsten, bei den den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι ^{AdjD} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ τοῖς ^{ArtD} θήλεσιν. ^D
- +Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ ^N ^{Pr} γὰρ ὁ ^{ArtN} Διός ^G εἰμι ^{PräAkt} Γανυμήδης, ^N Κύκλωψ; ^V
- #des ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ ^{Prp} Δι', ^A ὃν ^A ^{Pr} ἀρπάζω ^{PräAkt} γ' ἐγὼ ^N ^{Pr} 'κ' ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} Δαρδάνου. ^G
- bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, ^{PerAkt} παῖδες. ^V σχέτλια ^{AdjA} πείσομαι ^{FuM/P} κακά. ^{AdjA}
- ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη ^{PräM/P} τὸν ^{ArtA} ἔραστὴν ^A κάντρυφᾷς ^{PräAkt} πεπωκότι; ^D ^{PerAkt}
- \$dem getrunken -tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· ^{ij} πικρότατον ^{AdjASup} οἶνον ^A ὄψομαι ^{FuM/P} τάχα. ^{Adv}
- weh mir- +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε ^{PräImvAkt} δῆ, Διονύσου ^G παῖδες, ^N εὐγενῆ ^{AdjA} τέκνα, ^A
- #des -auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον ^{Adv} μὲν ἀνὴρ. ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὕπνω ^D παρειμένους ^N ^{PerM/P}
- \$hingelegt innen #Mann- dem #Schlaf seiend
- [592] τάχ' ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα. ^A
- bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλός ^N δ' ἔσθωεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A
- #der #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται· ^{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf}
- #und auch -ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ^G ὄψιν. ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔση. ^{FuM/P}
- #des Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κἀδάμαντος ^G ἔξομεν. ^{FuAkt}
- #des Felsens den #Entschlus\$Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους, ^A πρίν ^{Adv} τι ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSinfAkt}
- gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ^{AdjA} ὥς σοι ^D ^{Pr} τάνθάδ' ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῆ. ^{AdjN}
- +Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ὕφαιστ', ^V ἀναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG}
- +Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ^{AorSAkt} ὄμμ', ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ, ^{Adv}
- \$angefeuert +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ ^N ^{Pr} τ', ὦ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευ', ^V Ὕπνε, ^V
- +der du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθε ^{AorAktImv} θηρί ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD}
- #dem +götter +ungemischt -komm Tier dem verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D
- auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν ^A ^{Pr} τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσεά ^A
- ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ὧ ^D ^{Pr} θεῶν ^G οὐδέν ^N ^{Pr} ἢ βροτῶν ^G μέλει. ^{PräAkt}
- #der von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.

[606] ἡ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών^N
 das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
 [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα^{AdjNKmp}
 #der
 die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
 -wird nehmen den #Hals
 [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
 heftig der #Krebs
 [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
 #Fremden #mit
 [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A
 +licht
 tragenden -wird vernichten #Pupillen.
 [612] ἤδη^{Adv}
 schon
 [613] δαλός^N ἡνθακωμένος^N^{PerM/P}
 #Scheit §verkohlt worden seiend
 [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
 #der
 -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
 [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktImv} Μάρων^N
 #Spross^N -soll gehen #Maron^N
 [616a] πρᾶστέω^{PräAktImv}
 -soll handeln^N
 [617] μαινομένου^G^{PräM/P} ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
 §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
 [618] κλωπος^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
 #klops, -möge trinken schlecht.
 [619] κάγῳ^N^{Pr}
 und ich
 [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
 +Efeu lieb
 [621] θεινόν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}
 +sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
 [622] Κύκλω
 Kyklō
 [622a] πος λιπών^N^{AorSAkt} ἐρημίαν^A
 §verlassen
 [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
 +so
 [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θήρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktImv}
 in viel -werde ich ankommen;
 [625] συνθέντες^N^{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ^{PräAkt}
 -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
 §zusammen gefügt #des
 [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα^A^{Pr}
 #Gelenke Mundes^N -zu atmen -erlaube ich,
 -zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
 [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματός^G
 #des
 -auf geweckt werde das +Übel, Auges
 [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί^D
 #des #mit
 #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
 [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N^{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις^D
 §eingebrannt #mit
 -mögen wir schweigen habend #Äther Kinnbacken.

- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Adv} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
 #mit beiden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστίν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
 -auf nun -werdet an fassen des #Scheites Hände
 §gekommen
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^N σὺ^{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
 hinein seiend· +glühend -ist gut.
 du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
 §genommen
 +brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKmj}
 #des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν ἐσμὲν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
 wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N PerAkt ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
 §stehend
 seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
 +das gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ἐξ^{Prp} οὗτου^G Pr
 §stehend
 seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε^{AorM/P}
 §stehend
 seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
 die #Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν^{Adv}
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἶδε^N Pr σύμμαχοι^N
 #und auch
- [643] [Χορός]: ὅτι^N τὸ^{ArtA} νῶτον^A τῇν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
 #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος^N Präm/P αὕτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N
 §geschlagen
 werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπ' ὁρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
 -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
 +selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχουθ' ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
 #der
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D
 schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen #von Natur,
 νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ἐμείνων^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείους^{AdjD} φίλοις^D
 nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [650] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^A Pr ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μὴδὲν^A Pr σθένεις^{PräAkt}
 #mit der
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^A Pr ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μὴδὲν^A Pr σθένεις^{PräAkt}
 -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὐκ ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ' ὥς εὐψυχίαν^A
 -befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKmj}
 #der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'·^{A Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρί^D κινδυνεύσομεν·^{FuAkt}
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
 [655] κελευσμάτων^G δ'·^{Prp} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ·^N
 #der
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ·^{ij} γενναιότατ'·^{AdjSupV} ὦ^{PrälmvAkt}
 io io· +edelster stoßt
 [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'·^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρ'·^A
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
 [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδοῖτα^G
 #des #Fremden
 Tieres des Esser
 [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
 -soll räuchern, -soll brennen
 [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον·^A
 #des #Schaf
 den den Hirten.
 [661] τὸρνευ'·^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή σ'·^{A Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
 [662] δράση^{AorAktKnj} τι^{N Pr} μάταιον·^{AdjA}
 -mögest tun etwas es.
 [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'·^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας·^A
 #des
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
 [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'·^{ArtN} οἶον^N παῖάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^{D Pr} τόνδ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ·^V
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
 [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ'·^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ'·^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν·^{PerAkt}
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
 [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'·^{G Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
 #des
 -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
 [667] χαίροντες^N οὐδέν·^{N Pr} ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
 §sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
 [668] σταθεῖς^N φάραγγος^G τάσδ'·^{A Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας·^A
 §gestellt #der diese -werde ich einpassen #Hände.
 worden Kluft
 [669] [Χορός]: τί^{N Pr} χρῆμ'·^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
 [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην·^{AorMed}
 -ging zugrunde.
 [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ·^{PräM/P}
 +schändlich -scheinst du.
 [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ'·^{AdjN} ἄθλιος·^{AdjN}
 und auf diesen +elend.
 [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
 [672] [Κύκλωψ]: οὐτίς^{N Pr} μ'·^{A Pr} ἀπώλεσ'·^{AorAkt}
 Niemand mich -vernichtete.
 [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^{N Pr} ἠδίκηι·^{ImpAkt}
 niemand -unrecht tat.
 [673] [Κύκλωψ]: οὐτίς^{N Pr} με^{A Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον·^A
 Niemand mich -blendet #Auge.
 [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός·^{AdjN}
 -bist +blind.
 [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^{N Pr}
 du—
 [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'·^{A Pr} οὐτίς^{N Pr} ἂν θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
 wie dich niemand -setzte +blind;
 [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'·^{N Pr} οὐτίς^{N Pr} ποῦ^{Adv} στίν;^{PräAkt}
 -spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]:

οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} ξένος, ^N ἔν' ὀρθῶς ^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}

[677] ὁ ^{ArtN} ^{der} ^{#Fremde,} ^{AdjN} ^{+Unreine,} ^{der} ^{richtig} ^{μοι} ^D ^{Pr} ^{δός} ^N ^{μὲν} ^{AorSAkt} ^{τὸ} ^{ArtA} ^{πῶμα} ^A ^{κατέκλυσεν}. ^{AorAkt}

[678] [Χορός]: ^{der} ^{δεινός} ^{AdjN} ^{+furchtbar} ^{γὰρ} ^{oἶνος} ^N ^{καὶ} ^{παλαίεσθαι} ^{PräM/PInf} ^{den} ^{#Trank} ^{βαρύς}. ^{AdjN} ^{-übergoß.}

[679] [Κύκλωψ]: ^{πρὸς} ^{Prp} ^{θεῶν,} ^G ^{#Wein} ^{πεφεύγας} ^{PerAkt} ^ἢ ^{μένους} ^{PräAkt} ^{ἔσω} ^{Adv} ^{δόμων,} ^G

[680] [Χορός]: ^{bei} ^{οὔτοι} ^N ^{Pr} ^{σιωπῇ} ^D ^{τὴν} ^{ArtA} ^{πέτραν} ^A ^{ἐπήλυθα} ^{AorAkt}

[681] ^{diese} ^{λαβόντες} ^N ^{AorSAkt} ^{ἑστήκασι}. ^{PerAkt}
^{haben} ^{-stehen sie.}

[681b] [Κύκλωψ]: ^{ποτέρας} ^G ^{Pr} ^{τῆς} ^{ArtG} ^{χερός,} ^G
^{welcher} ^{der} ^{#Hand;}

[682] [Χορός]: ^{ἐν} ^{Prp} ^{δεξιᾷ} ^{AdjD} ^{σου}. ^G ^{Pr}

[682b] [Κύκλωψ]: ⁱⁿ ^{+rechter} ^{deiner.} ^{ποῦ,} ^{Adv}
^{wo;}

[682c] [Χορός]: ^{πρὸς} ^{Prp} ^{αὐτῇ} ^D ^{Pr} ^{τῇ} ^{ArtD} ^{πέτρα.} ^D
^{an} ^{derselben} ^{dem} ^{#Felsen.}

[683] ^{ἔχεις,} ^{PräAkt}
^{-hältst du;}

[683b] [Κύκλωψ]: ^{κακόν} ^{AdjN} ^{γε} ^{πρὸς} ^{Prp} ^{κακῶ,} ^D ^{τὸ} ^{ArtA} ^{κρανίου} ^A

[684] ^{παίσας} ^N ^{AorSAkt} ^{κατέαγα}. ^{AorAkt}
^{haben} ^{-zerbrach ich.}

[684b] [Χορός]: ^{καὶ} ^{σε} ^A ^{Pr} ^{διαφεύγουσί} ^{PräAkt} ^{γε}.

[685] [Κύκλωψ]: ^{οὗ} ^{τῇδ'} ^D ^{Pr} ^{ἐπεὶ} ^{τῇδ'} ^D ^{Pr} ^{εἶπας,} ^{AorAkt}
^{dieser-} ^{dieser} ^{-sagtest du;}

[685b] [Χορός]: ^{οὐ} ^{ταύτη} ^D ^{Pr} ^{λέγω}. ^{PräAkt}
^{dorthin} ^{-sage ich.}

[686] [Κύκλωψ]: ^{πῇ} ^{Adv} ^{γάρ;}
^{wohin}

[686b] [Χορός]: ^{περιάγου,} ^{PräImvAkt} ^{κεῖσε,} ^{Adv} ^{πρὸς} ^{Prp} ^{τάριστερά.} ^{ArtAdjA}
^{+den}

[687] [Κύκλωψ]: ^{οἱμοι} ^{ij} ^{γελῶμαι}. ^{PräM/P} ^{κερτομεῖτέ} ^{PräAkt} ^{μ'} ^A ^{Pr} ^{ἐν} ^{Prp} ^{κακοῖς}. ^{AdjD}
^{weh mir} ^{-lache ich-} ^{-verspottet ihr} ^{mich} ⁱⁿ ^{+Übeln.}

[688] [Χορός]: ^{ἀλλ'} ^{οὐκέτ',} ^{Adv} ^{ἀλλὰ} ^{πρόσθεν} ^{Adv} ^{οὗτός} ^N ^{Pr} ^{ἐστί} ^{PräAkt} ^{σου}. ^G ^{Pr}

[689] [Κύκλωψ]: ^ὦ ^{ij} ^{παγκάκιστε,} ^{AdjSupV} ^{ποῦ} ^{Adv} ^{ποτ'} ^{εἴ,} ^{PräAkt}
^o ^{+allerschlechtester,} ^{wo} ^{-bist;}

[689b] [Ὀδυσσεύς]: ^{τηλοῦ} ^{Adv} ^{σέθεν} ^G ^{Pr}
^{weit} ^{von dir}

[690] ^{φυλακαῖσι} ^D ^{φρουρῶ} ^{PräAkt} ^{σῶμ'} ^A ^{Ὀδυσσέως} ^G ^{τόδε}. ^A ^{Pr}

[691] [Κύκλωψ]: ^{πῶς} ^{Adv} ^{εἶπας,} ^{AorAkt} ^{ὄνομα} ^A ^{μεταβαλὼν} ^N ^{AorSAkt} ^{καινὸν} ^{AdjA} ^{λέγεις}. ^{PräAkt}
^{Wachen} ^{-bewache ich} ^{#Körper Odysseus} ^{dieses.}

[692] [Ὀδυσσεύς]: ^{ὅπερ} ^A ^{Pr} ^{γ'} ^ο ^{ArtN} ^{φύσας} ^N ^{AorSAkt} ^{ὠνόμαζ'} ^{AorAkt} ^{Ὀδυσσέα}. ^A
^{ζγεzeugt}

[693] ^{dasselbe} ^{δῶσειν} ^{FulInfAkt} ^{δ'} ^{ἔμελλες} ^{ImpAkt} ^{ἀνοσίῳ} ^{AdjG} ^{δαιτὸς} ^G ^{δίκας}. ^A
^{-nannte} ^{#Odysseus.}

[694] ^{κακῶς} ^{Adv} ^{γὰρ} ^{ἂν} ^{Τροίαν} ^A ^{γε} ^{διεπυρσάμην} ^{AorMed}
^{schlecht} ^{#Troja} ^{-hätte entflammt}

- [695] εἰ μὴ σ' Ἀ Pr ἑταίρων G φόνον A ἐτιμωρησάμην. AorMed
#der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ ij παλαιός AdjN χρησμός N ἐκπεραίνεται. PrM/P
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν AdjA γὰρ ὄψιν A ἐκ Prp σέθεν G σχήσειν FuInfAkt μ' A Pr ἔφη ImpAkt
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας G ἀφορμηθέντος G AorPas ἀλλὰ καὶ σέ A Pr τοι
#Troias seiend.
aufgebrochen
- [699] δίκας A ὑφέξειν FuInfAkt ἀντὶ Prp τῶνδ' G Pr ἐθέσπισεν AorAkt
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν AdjA θαλάσση D χρόνον A ἐναιωρούμενον. A PrM/P
#im
+viel Meer #Zeit sumher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν PrInfAkt σ' A Pr ἄνωγα PerAkt καὶ δέδραχ' PerAkt ὅπερ A Pr λέγεις PrAkt
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ N Pr δ' ἐπ' Prp ἄκτας A εἴμι PrAkt καὶ νεῶς G σκάφος A
#des
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot
- [703] ἦσω FuAkt 'πὶ Prp πόντον A Σικελὸν AdjA ἔς Prp τ' ἐμὴν AdjA πάτραν A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ σε A Pr τῆσδ' G Pr ἀπορρήξας N AorAkt πέτρας G
#abgerissen #des
dich dieser habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι D Pr συνναύταισι D συντρίψω FuAkt βαλὼν N AorSAkt
#Mit
mit denselben schiffsleute -werde ich zermahlen sgeworfen habend.
- [706] ἄνω Adv δ' ἐπ' Prp ὄχθον A εἴμι PrAkt καίπερ ὦν N PrAkt τυφλός AdjN
hinauf auf #Böschung -gehe ich, sseiend +blind,
- [707] δι' Prp ἀμφιτρήτος AdjG τῆσδε G Pr προσβαίνων N PrAkt ποδί D
+der ringsum
durch gebohrten dieser Fels shinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς N Pr δὲ συνναῦται N γε τοῦδ' G Pr Ὀδυσσέως G
#Mit schiffs
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες N PrAkt τὸ ArtA λοιπὸν AdjA Βακχίῳ D δουλεύσομεν FuAkt
#dem
sseiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.